

## NOTES

### *Cavalleria rusticana* da Giovanni Verga, *Tutte le novelle*, Mondadori, Milano, 1979

Tratta da *Vita dei campi*, *Cavalleria rusticana* è una delle novelle più brevi, essenziale nella sua sinteticità. La storia è a tinte forti, caratterizzata dai temi fondamentali della sessualità, della gelosia, del tradimento, del delitto d'onore. Verga, attraverso queste tematiche, che precipitano velocemente verso il finale cruento, vuole realizzare un modo nuovo di raccontare, fatto di ellissi e di scene, in cui i personaggi sembrano realmente farsi da sé, rappresentati non da un ritratto d'autore, ma da gesti e comportamenti significativi.

**Dalla novella Verga trasse un dramma che andò in scena nel gennaio 1894 al teatro Carignano di Torino, con musica di Pietro Mascagni e l'eccezionale partecipazione di Eleonora Duse, interprete del personaggio di Santa.**

1) **Turridu** est la forme de Salvatore. C'est pourquoi on ne traduit pas : on n'a pas l'équivalent en français, Totor serait ridicule.

**Alfio** est un très ancien prénom populaire en particulier en Sicile, d'origine grecque puis latine : en grec il signifiait " ami du loup ", animal sacré d'Apollon symbolisant le courage et la protection, l'amitié et la loyauté, la force et le courage, la sécurité.

**Santuzza** (= la petite sainte) est en réalité dévoyée parce qu'elle a commis le " péché de chair " avec Turridu ; pour elle , elle est " damnée ". La virginité est indispensable pour pouvoir se marier.

**Lola** est d'origine espagnole, " dolores ", la souffrance, mais elle était aussi symbole de passion et de charme.

**Lucia** vient de *lux* = la lumière, c'est celle qui guide les autres, la mère par excellence. Mais chez Verga la mère de Turridu se prénomme **Nunzia** = l'envoyée, la messagère

2) **Gnà** est l'équivalent sicilien de Signora ;

3) Le " *berretto rosso* " est le fez des bersaglieri ;

4) **l'indovino** est celui ou celle qui dit la bonne aventure ;

5) = dans les foires et les marchés, il installait les billets avec les réponses et les faisait extraire par le bec des oiseaux ;

6) **il massaro** est *il fattore* = le fermier ;

7) **Licodia** = Licodia Eubea, localité à 80 kms au nord de Catania ;

8) **Sortino** = dans la province de Syracuse ; en avoir 4 mules signifie qu'Alfio est riche par rapport aux autres personnages

9) le " **viaggio** " est ici un pèlerinage

10) **Compare** = une personne amie que l'on salue de ce titre ; elle est aussi de statut aisé ;

12) **Bravo** = spavaldo = fanfaron, effronté ;

14) *Passò quel tempo che Berta filava* = espresione proverbiale che allude al tempo passato. Berta era la madre del paladino Orlando o la madre di Pipino il Breve ;

15) **Proverbio** = non pensiamoci più ;

16) **Di faccia** = di fronte ;

17) **Camparo** = homme de peine qui garde les champs et les bestiaux ;

18) **La volpe** ... = allusion à la favola di Esopo ;

19) **Mangiare con gli occhi** = senza lasciare traccia ;

20) i sarmenti sono i rami della vite, molto flessibili ;

21) **Torceva il muso** = non era contento ;

22) **Sull'anima mia** = sarà Santuzza stessa che provvederà ad avvertire Alfio della relazione tra Turridu e Lola ;

23) **Farsetto** = tipico corpetto imbottito = un pourpoint ;

24) **l'anguinaia** = l'inguine = l'aine.

25) Quand le texte dit que Santuzza ouvrait sa " fenêtre " à Turridu, cela signifie qu'elle l'accueillait dans son lit pour faire l'amour avec lui. Toute la nouvelle repose ainsi sur le fait d'avoir fait l'amour avec une personne erronée, Turridu avec Lola et Santuzza. La sexualité est à la fois l'obsession des hommes et la source principale du tragique.

Le **service militaire** (servizio di leva) durait en général quatre ans et on déplaçait les hommes du sud vers le nord et inversement.

**Le thème du raisin** : apparaît dès le début à propos de la cour que fait Turiddu à Santuzza , avec le rappel du renard qui ne pouvait atteindre le raisin, et revient dans la bouche de Lola qui a rêvé de raisin noir : allusion au désir sexuel bon ou dangereux (raisin noir), satisfait ou insatisfait.

**Thème de la richesse et de la pauvreté** : fondamental, Lola et Santuzza sont riches (relativement à la situation de la Sicile au milieu du XIXe siècle : symbole des quatre mulets, et allusion à la dot de Santuzza), tandis que Turiddu est de famille pauvre, sa mère est encore appauvrie par son départ au service militaire. Mais Alfio est un grand travailleur, tandis que Turiddu ne fait que se " distraire ". Il s'agit donc d'une histoire de " chevalerie " mais à la mode paysanne dans un monde rural très ritualisé aussi.

**Thème de l'"Honneur" et de la famille** : Ce qui est essentiel, c'est de respecter l'ordre familial et les rituels. Turiddu sait qu'il est coupable d'avoir séduit Lola, mais Alfio aussi le trahit en jetant de la terre dans les yeux de Turiddu, alors qu'ils ne devaient combattre qu'au couteau.

**La Madonna del Pericolo** : autrefois dans une grotte, l'église est consacrée à sainte Hélène, la mère de l'empereur Constantin, à Vizzini Catania. On y vénère surtout l'image, considérée comme miraculeuse de la Vierge qui libère des dangers, lieu de pèlerinage depuis un temps immémorial. L'image, probablement une copie d'une fresque qui se trouvait dans la grotte, où on célèbre encore son culte, montre la Vierge avec un enfant sur les genoux qui bénit. Il y a aussi un tableau de **Giovanni Bonino** appelé " le Romain ". C'était un peintre d'Assise connu de 1325 à 1347 ; il avait participé aux travaux du Dôme d'Orvieto et de la basilique d'Assise.



*Vizzini (Sicilia) - Madonna del Pericolo*



-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-